

Téereb Yonent Yàlla Yowel

1

¹ Kàddug Aji Sax jii moo dikkal Yowel
doomu Petuwel.

Njéeréer ak maral jubsì na

² Dégluleen, yeen mag ñi,
teewluleen, yeen waa réew mi ñépp.
Ndax lii mas naa am ci seeni jant,
mbaa seen janti maam?

³ Waxleen ko seen doom yi ngeen jur,
doom yi ngeen jur wax ko doom yi ñu jur,
doom yi ñu jur wax ko geneen maas.

⁴ Ndesu soccet yi la njéeréer yi lekk,
ndesu njéeréer yi, seenu tostan lekk,
seen ndesu tostan, salleer yi lekk.

⁵ Màndikat yee, yewwuleen, jooyoo.
Naan-kati biiñ yee, jooyleen biiñ bu bees,
bi ñu foqatee ci seen gémmiñ.

⁶ Aw xeet a dal ci samam réew,
am kàttan, wees ab lim,
seeni sell di selli gaynde gu góor,
seeni ñaam di ñaami gaynde gu jigéen.

⁷ Samag reseñ lañu foom,
samag figg lañu xasa xas, ba mu set,
ñu sànni, car ya weex tàll.

⁸ Neeleen wóoy ni janq bu woddoob saaku,
di ko ñaawloo jëkkëram,
ja ñu ko dencaloon ba muy lu tuut.

⁹ Saraxu pepp ak saraxu tuuru dagg na
ca kër Aji Sax ji.

Sarxalkat yi, boroom dénkaaney Aji Sax ji,
ñu ngi ñaawlu.

¹⁰ Tool yi yàqu yaxeet,
suuf sèngéem ciw tiis;
pepp yàqu, biiñ bu bees wow, ag diw ñiis.

¹¹ Yeen beykat yi, rusleen;
boroom tóokëri reseñ yi, yuuxooleen,
ndax peppum bele baak lors ba,
nde ngóob mi sàнку na.

¹² Ag reseñ wow, figg lax,
gèrènaat, tiir, ak pom, mboolem garabi tool,
wow koññ.

Mbég daal a rasu doom aadama.

Wooteb koor ak ñaan jib na

¹³ Yeen sarxalkat yi, gembuleen te tiislu,
yeen ñi dénkoo sarxalukaay bi, yuuxuleen,
yeen boroom dénkaaney sama Yàlla, dikkleen,
sol ay saaku yu ngeen fanaanoo, ngir
toroxlu,

nde xañees na seen kërug Yàlla ga
saraxu pepp ak saraxu tuuru!

¹⁴ Sellal-leen ag koor, woote am ndaje,
wooleen mag ñi, ak mboolem waa réew mi,
ca seen kër Yàlla Aji Sax ji,
te ngeen woo Aji Sax ji wall.

Bésub Aji Sax ji dëgmal na

¹⁵ Céy, bii bés! Bésub Aji Sax ji moo dëgmal,
te ni sànkute gu bawoo fa Aji Man ji lay dikke.

¹⁶ Xanaa du ag lekk a dagg, nuy gis,
te mbég ak bänneex tukkee sunu kër Yàlla ga?

17 Aw jiwu wow na, suule ciy donji suuf,
dencukaay yi wéet, sàq yi dàjjiku, am pepp wow.

18 Céy ni mala yiy binnee!

Gétti nag yaa ngi jànnaxe, ndax ñàkk parlu,
gàtt yi itam loof.

19 Yaw Aji Sax ji laay woo,
sawara moo lekk parluy àll bi;
ag daay a xoyom garabi àll bi yépp.

20 Rabi àll yeet ñu ngi àppaat, jublook yaw,
nde wali ndox yee ñiis,
te sawara xoyom parluy àll bi.

2

Congum noon yi nuyoo na

1 Wal-leen bufta ca Siyon,
dégtal-leen ab yéene ca sama kaw tund wu sell.
Na waa réew mi mépp lox,
nde bésuub Aji Sax jaa ngi dikk
te dëgmal na.

2 Bésuub lëndëmu xàmbaraari guddi gu ne këruus,
mbete bànqanoos bu lale ci kaw tund yi.
Gàngoor gu mag te am doolee ngi,
gu ni mel masula am mukk,
te dootul am feeki at, ba maasoo maas.

3 Lu leen jiitu, sawara lekk;
lu leen topp, ag daay xoyom.
Ni toolub Ajjana la réew mi
ci seen kanam di mel,
ñu won ko gannaaw,
muy màndiñ mu wéet,
te kat dara du leen rëcc.

⁴ Seen melo ni melow fas,
ñuy daw ni fasi xare.

⁵ Ni watiiri xare di ker-keree,
ni lañuy cëppoo ca kaw tund ya,
mbete sawara wuy lakk boob, di fet-feti.
Gàngoor gu am doole lañuy dikke,
làng-déral xare!

⁶ Ñépp a leen di gis, jàq,
kanam yépp di tàkk.

⁷ Niy jàmbaar lañuy songe,
ni ñeyi xare lañuy yéegé am tata.
Ku nekk ay jubalu yoonam,
kenn wàccul aw ñallam.

⁸ Kenn buuxul moroom ma,
ku nekk aw sélam lay topp,
ci biir saan yi lañuy xuus, jàll it,
te duñu taxaw.

⁹ Dëkk bi lañuy song,
ci kaw tata ji lañuy dukkate,
ci kaw kër yi lañuy yéeg it,
te ci palanteer yi lañuy jaare dugg niy sàcc.

¹⁰ Bu ñu jubsee, suuf yëngu,
asamaan rëng-rëngi,
jant ak weer giim,
biddiiw yi fat seenug leer.

¹¹ Aji Sax jeey àddu fi kanam mbooloom xareem,
dalam ba réy lool,
te kiy jéfe ndigalam am kàttan.
Bésuub Aji Sax ji kay moo réy te raglu lool!
Ana ku ko mana dékku?

Dellu ci Aji Sax ji jot na

¹² «Terewul ba léegi,» kàddug Aji Sax jee,
mu ne: «Déseeleen seen léppi xol ci man,

boole kook koor aki jooy aki yuux.

¹³ Du seeni yére donḡ ngeen di xotti,
ngir ñaawlu,

seenub xol ngeen di xottiwaale, ñaawloo ko.

Waññikuleen ci seen Yàlla Aji Sax ji,

mooy boroom yiw ak yërmande;

mer maa diib, ngor ga bare,

muy fomm mbugal.

¹⁴ Jombul mu dëpp, fomm,

bàyyi gannaawam barke,

ba ci saraxu pepp ak saraxu tuuru,

ñeel seen Yàlla, Aji Sax ji.»

¹⁵ Wal-leen bufta fa Siyoḡ,

sellal-leen ag koor, te woote am ndaje.

¹⁶ Dajaleleen askan wi,

sellal-leen mbooloo mi,

wooleen mag ñi,

te ngeen dajale gone yi ba ci ñiy nàm̄p.

Na boroom séet génn ub néegam,

séet ba génn xaymab céetam.

¹⁷ Diggante buntu néeg bu sell beek sarxalukaay
bi,

sarxalkat yi, boroom dénkaaney Aji Sax ji,

nañu fi taxaw jooy;

nañu ne: «Aji Sax ji, yërëmal sa ñoñ;

bul wacce say séddoo gâce,

ak ñaawley xeeti jaambur yi.

Lu jar ñuy wax ëllëg ci biir askani jaambur yi,

naan: “Ñii, ana seen Yàlla ji?”»

Aji Sax ji nangu na ñaan

¹⁸ Aji Sax ji moo fiire am réewam,

ñeewante ñoñam.

¹⁹ Aji Sax jee àddu, ne ñoñam:

«Maa ngii di leen yónnee am pepp,
ak biiñ bu bees akug diw,

ba ngeen regg,

te dootuma leen gâceel

ci biir xeeti jaambur yi.

²⁰ Waa bëj-gàннаar, maa leen di soreleek yeen,

maa leen di dàq, jëme réew mu maral te wéet,

gàngoor ga jiitu jubal gééju penku,

ga féete gannaaw jubal Ogééju sowu,

ba seeni néew gilli, xasaw ba ubale,

ngir jëf ju réy ji ñu def!»

²¹ Yaw suuf, bul tiit, bégal te bannexu,

nde Aji Sax ji moo def ay jaloore!

²² Yeen rabi àll yi, buleen tiit,

parluy àll yi day naat, garab yi meññ;

figg ak reseñ di baaxee seen xéewal.

²³ Yeen doomi Siyon, bégleen,

te bannexu ci seen Yàlla Aji Sax ji.

Moo leen di may taw yu jëkk, muy njekk,

moo leen di sottil taw yu jëkk,

ak taw yu mujj, na woon.

²⁴ Dàgga yi day fees ak pepp,

mbànd yi rembat ak biiñ bu bees aku diw.

²⁵ «Sama mbooloom xare mu réy,

mi ma yebaloon fi seen biir,

te ñuy njéeréer yeek seen tostan,

ak salleer yeek soccet yi,

maa leen di delloo ati mbey yi ñu leen lekkal.

²⁶ Dingeen lekka lekk, ba regg,

di sàbbaal seen turu Yàlla Aji Sax,
 ji leen defal kéemaan,
 te sama ñoñ dootuñu rus mukk.
²⁷ Dingen xam ne ci biir Israyil laa ne, man,
 maay seen Yàlla Aji Sax ji, du keneen,
 te sama ñoñ duñu rus mukk.

3

Ñépp la Aji Sax ji di sotti ag Noowam

¹ «Gannaaw loolu maay tuur samag Noo
 ci kaw wépp suux,
 seeni doom, góor ak jigéen di biral waxyu,
 seeni màggat di gént ay gént,
 seeni xale yu góor di gis ay peeñu.
² Kera jant yooyu, jaam yi sax, góor ak jigéen,
 maa leen di tuur samag Noo.
³ Maay def ay kiraama fi asamaan ak fi suuf;
 deret ak sawara ak saxar su jolli.
⁴ Jant beey soppliku ag lëndëm,
 weer wi doon deret,
 bésub Aji Sax ji doora taxaw,
 bés bu réy bu raglu ba!
⁵ Su boobaa mboolem ñi woo Aji Sax ji wall
 ciw turam,
 ñooy raw.
 Tundu Siyoŋ ak biir Yerusalem kay
 fa la aw ndes di ame,
 na ko Aji Sax ji waxe woon,
 te ñi Aji Sax ji woo ñooy bokk ci ñi dese bakkan.

4

Aji Sax ji tiiñal na nooni ñoñam

¹ «Jant yooyu, ci boobu bés,

bu ma tijjee wërsëgu Yuda ak Yerusalem,
² maay dajale mboolem xeet yi,
 wacce leen ca xur wa ñu dippee “Aji Sax jee y
 àtte.”

Fa laay layook ñoom ci mbirum sama ñoñ,
 mbirum Israyil sama séddoo,
 bi ñu tasaare ci biir xeet yi,
 ak sama mbirum suuf si ñu séddoo.

³ Sama ñoñ lañu tegoo bant,
 xale bu góor, ñu weccikoo ab gànc;
 xale bu jigéen, ñu jaaye biiñ, naan.

⁴ Yeen it waa Tir ak Sidon,
 ak gox-goxaani Filisti yépp,
 ana lu ngeen joteek man?
 Xanaa dama leena def, lu ngeen di feyu?
 Su ngeen dee feyu nag,
 ma gaaw leena këpp seen aña jëf
 ci seen kaw bopp.

⁵ Sama xalis ak sama wurus, ngeen jël,
 samay denc yu baax, ngeen yóbbu
 ca seeni jaamookaay.

⁶ Waa Yuda ak waa Yerusalem,
 yeena leen jaay Gereg yi,
 ngir sorele leen ak seen suuf.

⁷ Maa ngii di leen yékkatee foofa,
 fa bérab ba ngeen leen jaaye,
 te yeen, maa leen di këpp seen peyu jëf ci bopp.

⁸ Seen doom yu góor ak yu jigéen
 laay jaay waa Yuda,
 ñu jaayaat leen waa Saba, doomi réew mu sore.»
 Aji Sax jee ko wax!

Wooteb xare jib na

⁹ Yégleleen lii ci biir xeet yi: «Waajal-leen xare, yékkatileen ñeyi xare yi, na xarekat yépp dikk, songi xare.

¹⁰ Seeni illéer ngeen di tëgg ay saamar, tëgg seeni xepp ay xeej, te na ku néew doole ne: “Jàmbaar laa!”

¹¹ Dikkleen gaaw, yeen xeet yépp, ba fépp daj, ngeen bokk daje. Aji Sax ji, foofa ngay yebal say jàmbaar.

¹² Na xeet yi jóg te songi xare ca xur, wa ñu dippee «Aji Sax jeey àtte,» foofa déy laay toog di àtte mboolem xeet yi, ba fépp daj.

¹³ Dawal-leen sàrt bi, nde ngóob mi ñor na, dikkleen nal, nalukaayu reseñ bi fees na, te mbànd yi rembat na, nde seen bàkkaar a réy.

¹⁴ Ndaw gàngoori gàngoor ca xuru Àtte ba, nde bésuub Aji Sax jee dëgmal ca xuru Àtte ba!

¹⁵ Jant ak weer giim, biddiiw yi fat seenug leer.

¹⁶ Aji Sax ji fa Siyoŋ lay ŋare, foofu ca Yerusalem lay àddoo, asamaan ak suuf rëng-rëngi. Waaye Aji Sax jee dib rawtu, ñeel ñoñam, moo dim tata, ñeel bànni Israyil.

¹⁷ «Su boobaa ngeen xam ne maay seen Yàlla Aji Sax, ji dëkke Siyoŋ, sama tund wu sell, Yerusalem day daldi sell,

doxandéem dootu fa jaare.

Naataange ñeelati na Israyil

¹⁸ «Bésub keroog tund yu mag yi
di rogalaat biiñ bu bees,

tund yu ndaw yi di xelli meew,
dexi Yuda yépp la am ndox di wale,
te kër Aji Sax ji, bētu ndox a cay balle,
di suuxat xuru Akasiya ya.

¹⁹ Misra ag ndànd-foyfoy lay doon,
réewum Edom di màndiñ mu wéet,
ndax coxor ga ñu soxore waa Yuda,
nde ñoo tuur deretu jaambur ñu deful dara
ca seenum réew.

²⁰ Yuda lees di dèkke ba fàww,
Yerusalem ñeel maasoo maas.

²¹ Seen bakkan bi ma teggilul woon àtteb yoon,
bi ko topp,
maa koy teggil àtteb yoon, bi ko topp.»
Aji Sax ji Siyon lay màkkaanoo.

Kàddug Yàlla gi
Wolof Bible 2020 revision.
La bible en wolof; revision 2020

copyright © 2010, 2020 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Dialect: Regional Wolof

Translation by: La MBS

For complete copyright statement, please see <http://sng.al/copyright>
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-07-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 25 Aug 2024 from source files dated 23 Jul 2020
eb088fb7-76e3-5c5f-ab35-a0da6cd8fd40